

- 英美名家经典
- 精彩片段集锦
- 地道优美文字
- 练就英文思维

哈佛英文经典

100年

65 篇 世界名家 英语随笔

聆听最动人的智者心语

杨春丽 白连弟 张元婧 © 主编

英汉
对照



全国百佳图书出版单位
化学工业出版社

中国大学图书馆

100年

65 篇 世界名家 英语随笔

聆听最动人的智者心语

杨春丽 白连弟 张元婧 ◎ 主编

英汉
对照



化学工业出版社

· 北京 ·

图书在版编目 (CIP) 数据

100年65篇世界名家英语随笔——聆听最动人的智者心语 / 杨春丽, 白连弟, 张元婧主编.
—北京: 化学工业出版社, 2015.4

(哈佛英文经典)

ISBN 978-7-122-22421-7

I. ①1… II. ①杨… ②白… ③张… III. ①英语-语言读物 ②随笔-作品集-世界
IV. ①H319.4: I

中国版本图书馆CIP数据核字 (2014) 第279766号

选题策划: 叶 青

责任编辑: 马 骄 王蔚霞

责任校对: 陈 静

文字编辑: 梁郁菲

装帧设计: 史利平

出版发行: 化学工业出版社 (北京市东城区青年湖南街13号 邮政编码100011)

印 装: 北京云浩印刷有限责任公司

710mm×1000mm 1/16 印张21.5 字数199千字 2015年4月北京第1版第1次印刷

购书咨询: 010-64518888 (传真: 010-64519686) 售后服务: 010-64518899

网 址: <http://www.cip.com.cn>

凡购买本书, 如有缺损质量问题, 本社销售中心负责调换。

定 价: 39.90元

版权所有 违者必究

Preface 前言

奇迹是可以解释的，正如哈佛大学的奇迹可以用数字来诠释，从这所百年名校已走出了8位美国总统、40名诺贝尔奖得主和30名普利策奖获奖者。追本溯源，哈佛大学的奇迹在于她传授给学生的知识以及方法。作为人文奇迹的代表，哈佛大学始终秉承用知识和方法塑造精英的理念。如何将哈佛大学的奇迹和魅力传承下去？第二任校长查尔斯·爱略特（Charles W. Eliot）用“哈佛经典”丛书来解密一切。正如亲任主编的查尔斯·爱略特在序中所说：“在这50卷书、约22000页的篇幅内，我试图为一个20世纪概念上的文化人提供获取所必需的古代和现代知识的手段。作为一个20世纪的文化人，他不仅理所当然地要有开明的理念或思维方法，而且还必须拥有一座人类在从蛮荒发展到文明的进程中所积累起来的、有文字记载的关于发现、经历以及思索的宝藏。”“哈佛经典”自1901年问世至今，畅销百年，滋养了一代代人的心灵。

“哈佛经典”已经成为西方家庭的必备藏书，它是西方学生接受古代和近代文明教育的最权威读物，是美国哈佛大学所有学生的必修课，也是哈佛学子如此优秀的基础。为了让中国读者也能够吸收到这套丛书的精华，了解到哈佛大学学生所接受的人文教育理念，我们经过细心打造，从符合中国读者的阅读心理出发，坚持“优中选优”的原则，从“哈佛经典”中精选出游记、随笔以及文学名著里的经典片段，汇编成了本套丛书。翻开这套书，它们会向你诉说各自的精彩。

《100年62篇世界名家英语游记——感受最震撼人心的历险》，这本书将“哈佛经典”中的精彩游记整理成书。翻开这本书，你可以跟达尔文一起乘坐“小猎犬号”游览异国风情，你可以跟理查德·达纳体验水手生活，你还可以跟希罗多德一同踏上埃及之旅……阅读这本书，你不仅可以欣赏到生动精彩的探险故事，还可以领略到引人入胜的异域文化。透过名家的笔触，相信你会对这个世界有更加深刻的理解，书中生动的描写让人不禁有环游世界的冲动。另外，书中的“词汇解释”和“重点解析”能够帮助你迅速扫清阅读障碍，“作家名言”还有助于积累写作和口语素材。

《100年65篇世界名家英语随笔——聆听最动人的智者心语》，这本书精心选取了“哈佛经典”中的经典随笔片段，集合了众多名家的思想精髓。在这本书中，你可以读到培根的《论读书》、爱默生的《论自立》、蒙田的《论书籍》、亨利·梭

罗的《散步的艺术》、乔纳森·斯威夫特的《说话的技巧》……阅读这本书，你能够体会到随笔这种文学体裁不拘一格、率真自如的语言魅力，而你的思想境界也能在潜移默化中得到提升。书中设置的“走近名家”有助于了解作者的个人背景和作品的写作背景，为深入阅读打下基础；“词汇解释”帮助你积累词汇量，让你做到阅读、词汇两不误。

《100年54篇英语世界文学名著——品味最豪华的文学盛宴》，这本书收录了“哈佛经典”中最经典的文学作品片段，这些作品都在人类文学史占据了举足轻重的地位，如《傲慢与偏见》《名利场》《哈姆雷特》《一个贵妇人的画像》《大卫·科波菲尔》《暴风雨》……大师们的文学造诣让人们折服，品读这本书，你既可以领略到众多名家的语言特色，还可以浸润在高尚灵魂的思想之中。为了实现轻松阅读的理念，本书在英文原文前增加了“作品通览”和“走近名家”两个栏目，帮助你提前了解文章内容，熟悉作者的写作背景，更好地了解原文。

本套丛书就像一把钥匙，为你打开知识宝库的大门。本丛书与市场上其他图书相比，具备以下几大特色。

权威典范代表 哈佛大学象征着对永恒智慧和真理的不懈追求，“哈佛经典”就是这种精神的集中体现，它是哈佛学子接受文明教育的权威读物。

精彩片段集锦 “哈佛经典”选取了人类发展史上具代表性的名家巨作，而本丛书又取材于“哈佛经典”丛书中最精华的作品，入选的作品可以称得上是Best of the Best!

练就英文思维 阅读本丛书的过程就像是站在巨人的肩膀上，不仅可以看得更远，想得更深，还可以让你学会用英语思考，助你轻松成就英语思维。

分类科学合理 本丛书按照作品的体裁分类，通过阅读同一体裁的文章，可以加深你对某一类型作品语言及特色的理解。

语言原汁原味 阅读英文原版著作有助于学习地道英语表达，本丛书系出名门，突显了“要学就学最好”的学习理念，是品质的绝对保证。

中英双语模式 本丛书配有流畅的中文译文，有助于降低英语阅读过程中的恐惧心理，为你扫清阅读障碍，进一步增强你学习英语的信心。

编者

Contents 目录

Chapter 1

Selected Essays of Francis Bacon

培根随笔：知识就是力量

1.1	Of Studies 论读书	3
1.2	Of Beauty 论美	6
1.3	Of Truth 论真理	8
1.4	Of Friendship 论友谊	12
1.5	Of Regiment of Health 论养生	17
1.6	Of Ambition 论野心	20
1.7	Of Adversity 论厄运	24
1.8	Of Death 论死亡	27

Chapter 2

Selected Essays of Ralph Emerson

爱默生随笔：肺腑之言最能打动人心

2.1	Self-Reliance 论自立	33
2.2	Heroism 论英雄主义	38
2.3	Circles 论圆	42
2.4	Nature 论自然	47
2.5	Compensation 论补偿	52
2.6	The Over-Soul 论超灵	57
2.7	The American Scholar 美国学者	61
2.8	The Poet 论诗人	65

Chapter 3

Selected Essays of Michel de Montaigne

蒙田随笔：真正的学者就像田野上的麦穗

3.1	Of Friendship: The Real Friendship 论友谊：真正的友谊	73
3.2	Of Friendship: Friendship Possesses the Soul 论友谊：友谊在心中	78
3.3	Of Books: Read for Yourself 论书籍：追随本性去阅读	82
3.4	Of Books: Reap Commodity out of history 论书籍：读史明鉴	87

3.5	Of the Institution and Education of Children: How to Bring up Children 论儿童的教育：如何培养孩子.....	94
3.6	Of the Institution and Education of Children: The Character of a Good Tutor 论儿童的教育：优秀老师的品质.....	99

Chapter 4

Selected Essays of Marcus Aurelius 马克·奥勒留随笔：没有人能阻止你按本性生活

4.1	Open Your Eyes to Good Qualities Around 汲取身边的美德	107
4.2	Dance with Your Spirit 做与灵魂共舞的人	111
4.3	Having an Object for Every Action 每次行动都有目的	115
4.4	The Daemon Within 内心的神	120

Chapter 5

Selected Essays of Marcus Cicero 马库斯·西塞罗随笔：没有诚实何来尊严

5.1	Old Age: Of those Old Age Has Deliberation in a Greater Degree 论老年：岁月让思想更加深邃.....	127
5.2	Old Age: Take Delight in the Pleasures of the Old Age 论老年：快乐地活到老.....	131
5.3	On Friendship 论友谊.....	137

Chapter 6

Selected Essays of Freidrich Schiller 弗里德里希·席勒随笔：从美的事物中找到美

6.1	Letters upon the Aesthetic Education of Man: Attain the Harmony of Humanity 审美教育书简：追寻人性的完整.....	145
6.2	Letters upon the Aesthetic Education of Man: Dare to Be Wise 审美教育书简：勇气即智慧.....	149
6.3	Letters upon the Aesthetic Education of Man: The Ideal of Beauty 审美教育书简：对美的追求.....	154

Chapter 7

Selected Essays of John Ruskin 约翰·罗斯金随笔：文明就是要造就有修养的人

7.1	Lilies: Heroines in Shakespeare's Work 百合：莎翁笔下的女性	161
-----	---	-----

7.2	Lilies: The true Changefulness of Woman 百合: 女性的灵性之美	165
7.3	Sesame: Advancement in life 芝麻: 人生的提升	171
7.4	Sesame: Treasures Hidden in Books 芝麻: 寻找书籍的宝藏	176

Chapter 8

Selected Essays of Charles Sainte Beuve

查尔斯·圣伯夫随笔: 真正的经典知名作家丰富了人类心灵

8.1	The Style of a Great Writer 蒙田的独特文风	185
8.2	What Is a Classic: Classic Author Enriches the Mind 何谓经典: 知名作家丰富人类思想	189
8.3	What Is a Classic: Relouild the Temple of Taste 何谓经典: 重建品位的神殿	194

Chapter 9

Selected Essays of Charles Lamb

查尔斯·兰姆随笔: 娓娓道来间透出动人的力量

9.1	Old China 古瓷器	201
9.2	New Year's Eve 除夕	205
9.3	Dream-Children; A Reverie 梦幻中的孩子	209
9.4	Distant Correspondents 遥远的信使	214

Chapter 10

Selected Essays of Edmund Burke

埃德蒙·伯克随笔: 生命在闪耀中现出绚烂

10.1	On Taste 论品位	223
10.2	Joy and Grief 论快乐与悲伤	229
10.3	Of Beauty 论美	232
10.4	Sympathy, Imitation, and Ambition 同情、模仿与雄心	235

Chapter 11

Selected Essays of Abraham Cowley

亚伯拉罕·考利随笔: 好奇心的动力堪比朝圣者的奉献

11.1	Of Avarice 论贪婪	243
11.2	Of Agriculture 论务农	246
11.3	The Shortness of Life and Uncertainty of Riches 人生苦短 富贵无常	250

Chapter 12

Selected Essays of Henry Thoreau

亨利·梭罗随笔：灵魂的必需品并不需要用金钱来购买

- 12.1 Walking 散步的艺术 257
- 12.2 The Wildest Dream of Wild 野性之美 262
- 12.3 The Wild of Spirit 心灵的原野 269

Chapter 13

Selected Essays of Jonathan Swift

乔纳森·斯威夫特随笔：书是思想的产儿

- 13.1 Hints Towards an Essay on Conversation 说话的技巧 277
- 13.2 A Letter of Advice to a Young Poet 给青年诗人的建议信 284
- 13.3 On the Death of Esther Johnson 祭斯特拉 287

Chapter 14

Selected Essays of Giuseppe Mazzini

朱塞佩·马志尼随笔：理想是上帝的语言

- 14.1 Byron and Goethe 拜伦与歌德 293
- 14.2 Byron—The Brave Singer 拜伦——勇敢的歌者 298
- 14.3 Goethe—The Tranquil Poet 歌德——安宁的诗人 303

Chapter 15

Selected Essays of William Penn

威廉·佩恩随笔：知识是圣贤的财富

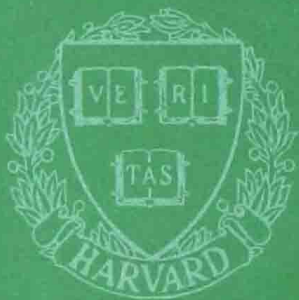
- 15.1 Ignorance 未知 311
- 15.2 Education 教育 313
- 15.3 Right Marriage 正确的婚姻观 317
- 15.4 Temporal Happiness 短暂的幸福 319

Chapter 16

Selected Essays of Robert Stevenson

罗伯特·史蒂文森随笔：人生唯一值得寻找的财富就是生活的目标

- 16.1 Truth of Inter Course 肢体语言的微妙 325
- 16.2 Get Our Hearts Understood 一切尽在理解中 330



Chapter

1

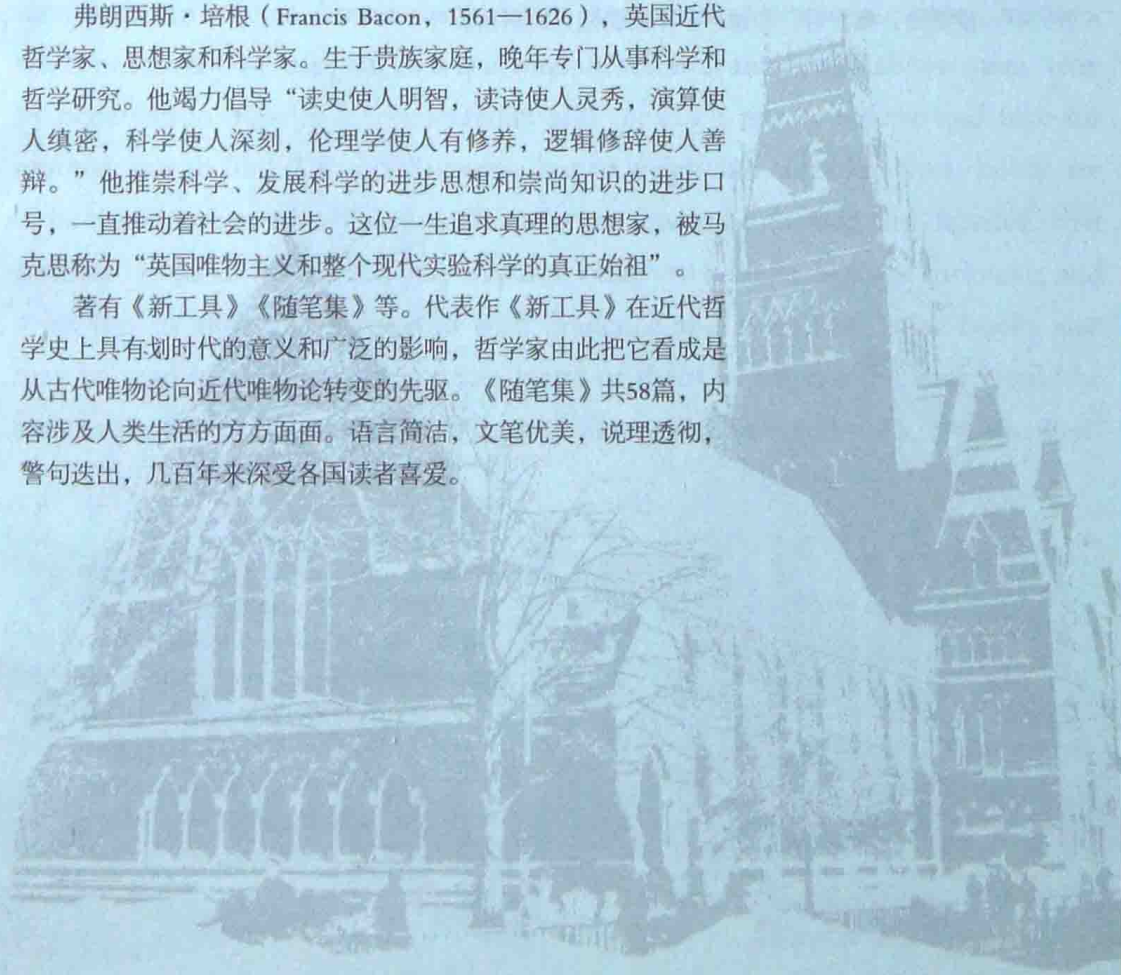
Selected Essays of Francis Bacon

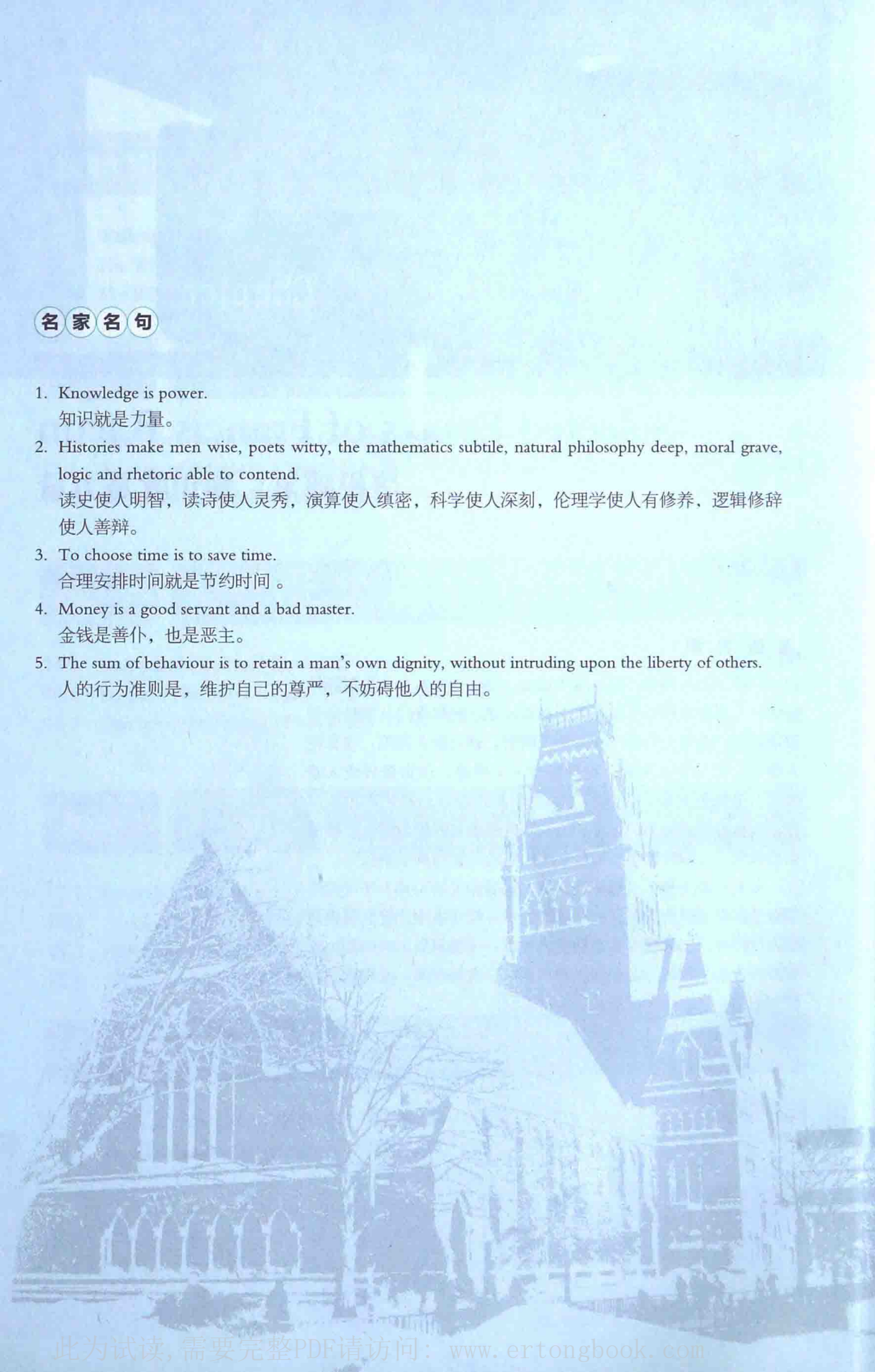
培根随笔：知识就是力量

走近名家

弗朗西斯·培根（Francis Bacon，1561—1626），英国近代哲学家、思想家和科学家。生于贵族家庭，晚年专门从事科学和哲学研究。他竭力倡导“读史使人明智，读诗使人灵秀，演算使人缜密，科学使人深刻，伦理学使人有修养，逻辑修辞使人善辩。”他推崇科学、发展科学的进步思想和崇尚知识的进步口号，一直推动着社会的进步。这位一生追求真理的思想家，被马克思称为“英国唯物主义和整个现代实验科学的真正始祖”。

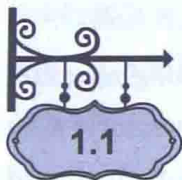
著有《新工具》《随笔集》等。代表作《新工具》在近代哲学史上具有划时代的意义和广泛的影响，哲学家由此把它看成是从古代唯物论向近代唯物论转变的先驱。《随笔集》共58篇，内容涉及人类生活的方方面面。语言简洁，文笔优美，说理透彻，警句迭出，几百年来深受各国读者喜爱。





名家名句

1. Knowledge is power.
知识就是力量。
2. Histories make men wise, poets witty, the mathematics subtile, natural philosophy deep, moral grave, logic and rhetoric able to contend.
读史使人明智，读诗使人灵秀，演算使人缜密，科学使人深刻，伦理学使人有修养，逻辑修辞使人善辩。
3. To choose time is to save time.
合理安排时间就是节约时间。
4. Money is a good servant and a bad master.
金钱是善仆，也是恶主。
5. The sum of behaviour is to retain a man's own dignity, without intruding upon the liberty of others.
人的行为准则是，维护自己的尊严，不妨碍他人的自由。



Of Studies 论读书



STUDIES serve for delight, for **ornament**¹, and for ability. Their chief use for delight, is in privateness and retiring; for ornament, is in **discourse**²; and for ability, is in the judgment, and **disposition**³ of business. For expert men can execute, and perhaps judge of particulars, one by one; but the general counsels, and the plots and **marshalling**⁴ of affairs, come best, from those that are learned. To spend too much time in studies is **sloth**⁵; to use them too much for ornament, is affectation; to make judgment wholly by their rules, is the humor of a scholar. They perfect nature, and are perfected by experience: for natural abilities are like natural plants, that need pruning, by study; and studies themselves, do give **forth**⁶ directions too much at large, except they be bounded in by experience. Crafty men condemn studies, simple men admire them, and wise men use them; for they teach not their own use; but that is a wisdom without them, and above them, won by observation. Read not to contradict and **confute**⁷; nor to believe and take for granted; nor to find talk and discourse; but to weigh and consider. Some books are to be tasted, others to be swallowed, and some few to be chewed and digested; that is, some books are to be read only in parts; others to be read, but not curiously; and some few to be read wholly, and with diligence and attention. Some books also may be read by deputy, and extracts made of them by others; but that would be only in the less important arguments, and the meaner sort of books, else **distilled**⁸

1. **ornament** ['ɔ:nəmənt] *n.* 装饰, 点缀, 装饰品, 点缀品
2. **discourse** [dis'kɔ:s] *n.* 演说, 讲道
3. **disposition** [dispe'zɪʃən] *n.* 安排, 布置
4. **marshalling** ['mɑ:ʃəlɪŋ] *n.* 布置整齐, 编组, 编集
5. **sloth** [sləʊθ] *n.* 懒散, 懒惰
6. **forth** [fɔ:θ] *adv.* 向前, 往外地
7. **confute** [kən'fju:t] *vi.* 驳斥, 驳倒
8. **distilled** [dis'tɪld] *adj.* 用蒸馏法提得的



books are like common distilled waters, **flashy**⁹ things.

Reading makes a full man; conference a ready man; and writing an exact man. And therefore, if a man write little, he had need have a great memory; if he **confer**¹⁰ little, he had need have a present **wit**¹¹; and if he read little, he had need have much cunning, to seem to know, that he doth not. Histories make men wise; poets witty; the mathematics **subtile**¹²; natural philosophy deep; moral grave; logic and rhetoric able to contend. Abeunt studia in mores. Nay, there is no stand or impediment in the wit, but may be wrought out by fit studies; like as diseases of the body, may have appropriate exercises. Bowling is good for the stone and reins; shooting for the lungs and breast; gentle walking for the stomach; riding for the head; and the like. So if a man's wit be wandering, let him study the mathematics; for in demonstrations, if his wit be called away never so little, he must begin again. If his wit be not **apt to**¹³ distinguish or find differences, let him study the **schoolmen**¹⁴; for they are cymini sectors. If he be not apt to **beat over**¹⁵ matters, and to call up one thing to prove and illustrate another, let him study the lawyers' cases. So every defect of the mind, may have a special receipt.

读书可以怡情，可以增彩，可以长才。独居幽静之所，读书可以陶冶性情；高谈阔论之时，读书可彰显满腹才华；处事安排之中，更能体现读书的作用。处事精干的人虽然可以在细节上一一安排妥当，做出正确的判断，可是要论制订事物的长远发展和宏观规划，还得需要好读书善思考的人。耗费太多时间读书而不思考会使人懒惰；过于追求繁复的辞藻则会华而不实；全凭条文做事更是老学究的做派。读书补天然之不足，经验又补经验之不足：天生的才干就如同自然生长而成的植物，读书之后才懂得如何修剪；而读书本身如果不能与经验相结合，则大而无当。有一技傍身的人鄙视读书，无知

9. **flashy** ['flæʃɪ] *adj.* 华而不实的，昙花一现的；此处指无味的，引不起兴趣的

10. **confer** [kən'fə:] *vi.* 商谈，商议

11. **wit** [wɪt] *n.* 心智，才智

12. **subtile** ['sʌtlɪ] *adj.* 〈古英语〉敏锐的，狡猾的

13. **apt to** 常会，容易（有某种倾向）

14. **schoolman** ['sku:lɪmən] *n.* 教授，繁琐哲学家，中世纪经院学者或哲学家

15. **beat over** 调查，追究

的人仰慕读书，只有明智的人才会读书，读书的用处在于书本之外，要靠观察和思考才能获得。人不能抱着驳斥作者的对立心态去读书，也不能对书本里的一切都深信不疑，更不能是为了找话题而去寻章摘句。读书时应该仔细推敲，认真思考。有的书可以浅尝辄止，有的书可以囫圇吞枣，但有少数书则要细嚼慢咽。也就是说，有的书只需要选读，有的书只需浏览，有的书则需要从头到尾细细品读。书亦可请人代读，取其所作摘要，但这仅限于内容不大重要的书籍，否则，经过提炼的书就如同蒸馏过的水，淡而无味。

读书使人充实，讨论使人机敏，笔记使人严谨。因此，如果一个人很少记笔记，他就要有强大的记忆力；如果他很少讨论，就需要聪慧机智；如果他很少读书，就要足够狡猾，这样在碰到他不知道的事情时才可以不懂装懂。读史使人明智，读诗使人灵秀，演算使人缜密，科学使人深刻，伦理学使人有修养，逻辑修辞使人善辩。总之，读书能陶冶情操。不仅如此，心智上的不足可以通过读书来补救，就像一些疾病可以通过恰当的锻炼来消除一样。保龄球有益于腰肾；射箭有益于胸肺；漫步有益于肠胃；骑马有益于大脑，等等。如果一个人的思维散漫，就让他学习演算，因为在演算的过程中，注意力稍有分散就要从头再来。如果他不善于辨别差异，就让他学习吹毛求疵的哲学家，因为他们正是剖析毫发之人。如果他不会处理事务，不会举一反三，最好让他去研究律师的案卷。总之，每一种心智缺陷都有对症的良方。

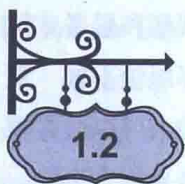
重点解析

1. For expert men can execute, and perhaps judge of particulars, one by one; but the general counsels, and the plots and marshalling of affairs, come best, from those are learned. (处事精干的人虽然可以在细节上一一安排妥当，做出正确的判断……)

execute在本句中的意思是“执行、实行”，如，execute a command表示“执行命令”。此外，execute还有“完成、实现”的意思，如：execute a piece of work（完成一件工作）；execute a purpose（达到目的）。execute也可以表示“通过签字使生效”，如：execute a deed（签名使契约生效）。execute还表示“处决”的意思，如：be summarily executed（就地正法，当场处决）。

2. Histories make men wise; poets witty; the mathematics subtile; natural philosophy deep; moral grave; logic and rhetoric able to contend. (读史使人明智，读诗使人灵秀，演算使人缜密，科学使人深刻，伦理学使人有修养，逻辑修辞使人善辩。)

英语中经常省略重复使用的动词，这里，除了第一句Histories make men wise是完整的，其他的句子都省略了make men。在把这类句子翻译成汉语时，应首先找出被省略掉的词语，并把它添加到译文中。英语中的这种省略，可以使语言更加简洁明了，重点突出，上下文紧密相连，在培根的文章中这样的省略随处可见。



Of Beauty 论美



VIRTUE is like a rich stone, best plain set; and surely virtue is best, in a body that is comely, though not of delicate features; and that has rather dignity of presence, than beauty of aspect. Neither is it almost seen, that very beautiful persons are otherwise of great virtue; as if nature were rather busy, not to err, than in labor to produce excellency¹. And therefore they prove accomplished, but not of great spirit; and study rather behavior, than virtue. But this holds not always: for Augustus Caesar², Titus Vespasianus, Philip le Belle of France³, Edward the Fourth of England, Alcibiades of Athens, Ismael the Sophy of Persia, were all high and great spirits; and yet the most beautiful men of their times. In beauty, that of favor, is more than that of color; and that of decent and gracious motion, more than that of favor. That is the best part of beauty, which a picture cannot express; no, nor the first sight of the life. There is no excellent beauty, that has not some strangeness in the proportion. A man cannot tell whether Apelles⁴, or Albert Durer⁵, were the more trifler⁶; whereof the one, would make a personage by geometrical⁷ proportions; the other, by taking the best parts out of divers faces, to make one excellent. Such personages, I think, would please nobody, but the painter that made them. Not but I think a painter may make a

1. **excellency** ['eksələnsi] *n.* 优点
2. **Augustus Caesar** 奥古斯都·恺撒，全名盖乌斯·尤里乌斯·恺撒·奥古斯都（Gaius Julius Caesar Octavianus），是罗马帝国的开国君主，元首政制的创始人，统治罗马长达43年，是世界历史上最为重要的人物之一
3. **Philip le Belle of France** 腓力四世（Philippe IV, 1268—1314），法国卡佩王朝国王，在世时已获得“美男子腓力”的美誉。他在位期间，致力于扩大王室领地，统一法国，但在诸侯顽强抵抗、英国干涉的情况下成果有限
4. **Apelles** 阿佩利斯（公元前4世纪古希腊宫廷画师）
5. **Albert Durer** 阿尔布雷希特·丢勒（Albrecht Dürer, 1471—1528）德国中世纪末期、文艺复兴时期著名的油画家、版画家、雕塑家及艺术理论家
6. **trifler** ['traifle] *n.* 琐事，无价值的东西；此处指不务正业的人，吊儿郎当的人
7. **geometrical** [dʒiə'metrikəl] *adj.* 几何学的，几何的

better face than ever was; but he must do it by a kind of **felicity**⁸ (as a musician that makes an excellent **air**⁹ in music), and not by rule. A man shall see faces, that if you examine them part by part, you shall find never a good; and yet altogether do well. If it be true that the principal part of beauty is in decent motion, certainly it is no **marvel**¹⁰, though persons in years seem many times more **amiable**¹¹; **pulchrorum**¹² **autumnus pulcher**¹³; for no youth can be comely but by pardon, and considering the youth, as to make up the comeliness. Beauty is as summer fruits, which are easy to corrupt, and cannot last; and for the most part it makes a **dissolute**¹⁴ youth, and an age a little **out of countenance**¹⁵; but yet certainly again, if it light well, it makes virtue shine, and vices blush.

美德犹如宝石，在平凡之中反而更加闪耀。即使没有婀娜的体态，平凡之人也能将美德完美体现，虽没有华丽的外表，但却有端庄的气质。世上难有绝美而至善之人，仿佛因造物者终日忙碌，为了避免出现差错而只好舍弃塑造出完美之人。因此美貌之人总给人以胸无大志之感，他们过于注重外在而忽视了美德的修养。但是情况也并非总是如此：如罗马的奥古斯都·恺撒大帝、菲斯帕斯皇帝、法国“英俊的”腓力四世、英格兰国王爱德华四世、雅典的亚西比德、波斯王伊斯迈尔都是内外兼修之人，同时他们还是那一时代的美男子。就美而言，形体之美胜于颜色之美，而得体优雅的举止又胜于形体之美。这才是美最能打动人心地方，这种美用画作展示不出，初次相见也难以发现。世上没有极致的美，任何美在比例上都有其独到之处。我们分辨不出阿佩利斯和阿尔布雷希特·丢勒这两名画家谁更爱搞怪。他们一个尝试按照几何原理来画出最美的人像，另一个则是把不同脸庞上最美的部分结合到一块拼凑出一幅完美的人像。这样的人像，我认为只能让画家自己满意。画家当然能创作出一幅绝佳的美人图，但那一定是灵感之作，而非照章办事的结果（就像作曲家谱出美丽的曲调那样）。一个人的脸，可能从局部看并不出

8. **felicity** [fi'lisiti] *n.* 幸福，幸运，福气；恰当，巧妙

9. **air** [εə] *n.* 曲调；空气；样子；天空；空中

10. **marvel** ['mɑ:vəl] *n.* 奇迹

11. **amiable** ['eimjəbl] *adj.* 亲切的，和蔼可亲的

12. **pulchrorum** (拉丁语) 谚语

13. **autumnus pulcher** (拉丁语) 美人的秋天也是美的

14. **dissolute** ['disəljʊ:t] *adj.* 放荡的，风流的，肆意挥霍的

15. **out of countenance** 局促不安，不好意思；不舒服；难堪



彩，但从整体上看却非常明艳动人。如果美在于举止优雅，那么上了年纪的人看起来气质十足就不足为奇了。正如一句拉丁谚语所说，“美人迟暮也优雅”。年轻人缺少美，我们只能宽恕他们，也只能让青春去弥补他们缺少美的遗憾。美如盛夏的果实，易腐烂，难保存。美总给年轻人带去放荡，让年老者难堪，但是，有一点是肯定的，只要适当绽放美的光芒，那么美德就能发扬光大，恶习将羞愧难当。

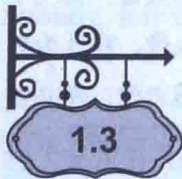
重点解析

1. Neither is it almost seen, that very beautiful persons are otherwise of great virtue; as if nature were rather busy, not to err, than in labor to produce excellency. (世上难有绝美而至善之人，仿佛因造物者终日忙碌，为了避免出现差错而只好舍弃塑造出完美之人。)

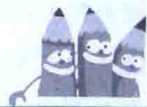
本句中，as if后面接的是虚拟语气，as if从句既可以接陈述语气，也可以接虚拟语气。当句子所表达的是真实的或极有可能发生的事实时，用陈述语气；如果说话人认为句子所述的是不真实的或极少有可能发生的情况时，用虚拟语气，本句就属于第二种情况，而且，本句是与现在事实相反，其谓语动词要用一般过去时。

2. Beauty is as summer fruits, which are easy to corrupt, and cannot last. (美如盛夏的果实，易腐烂，难保存。)

as在此表示“像、如同”，作介词，as有很多词性，除了作介词，还可以用作副词和连词。短语as for表示“至于”，如：As for you, you'd better be quick. (至于你，你最好快点。)



Of Truth 论真理



What is truth? said jesting **Pilate**¹, and would not stay for an answer. Certainly there be, that delight in **giddiness**², and count it a bondage to fix a belief; affecting free-will in thinking, as well as in acting. And though the sects of philosophers of that kind be gone, yet there remain certain discoursing wits,

1. **Pilate** 彼拉多，罗马帝国犹太行省的执政官

2. **giddiness** ['gidinis] n. 轻率